

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie pisemne uwierzytelnione (Ćw. audytoryjne), PG_00150210						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			rosyjski rosyjski 50% polski 50%		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Wanda Stec					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0							
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Wprowadzenie do wykonywania pisemnych tłumaczeń uwierzytelnionych w Polsce. Zapoznanie z wymogami i technikami stosowanymi w tłumaczeniu dokumentów. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania i analizowania informacji, w tym pracy z tekstami paralelnymi, słownikami i innymi źródłami. Uświadomienie studentom konieczności doskonalenia umiejętności w drodze ustawicznej praktyki przekładowej, a także wagi odpowiedzialności związanej z wykonywaniem i poświadczaniem tłumaczeń dokumentów.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_W18] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.	Zna terminologię i ma wiedzę z zakresu translatoryki	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_U17] Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej.	Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację tekstów (dokumentów) należących do różnych odmian specjalistycznych języka i ich pisemny przekład	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FROSL3_U08] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej, skuteczności komunikacyjnej, a także oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-językowym.	Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów (dokumentów), a także przeprowadzać ich wstępną analizę przedtłumaczeniową	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii.	Ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i umiejętności translatorskich oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju kompetencji, w szczególności zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_W12] W stopniu zaawansowanym zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji językowych wytworów kultury przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa.	Zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji tłumaczonych tekstów (dokumentów) pod względem formy i treści	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	<p>Gatunki tekstów i rodzaje dokumentów, będących przedmiotem tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego (poświadczanego) wykonywanego w Polsce przez tłumaczy przysięgłych. Wstępna przedtłumaczeniowa analiza tekstu. Tłumaczenie pisemne wybranych dokumentów lub ich fragmentów (spośród sądowych, prawnych, urzędowych, ekonomicznych), z uwzględnieniem translatorycznych i formalnoprawnych zasad przekładu uwierzytelnionego. Terminologia, nomenklatura, kolokacje, nazwy własne, skróty i skrótowce jako problem translacyjny. Interferencja i fałszywi przyjaciele tłumacza. Układ graficzny tekstu oryginalnego i docelowego; formuły uwierzytelniające i in. zapisy. Weryfikacja i ocena poprawności tłumaczeń, omówienie błędów, autokorekta. Odpowiedzialność w tłumaczeniu poświadczonym. Ćwiczenia ukierunkowane na wypracowywanie umiejętności przygotowania się do tłumaczenia i jego realizacji wykonywane są przy maksymalnym wykorzystaniu czasu aktywności studentów na zajęciach.</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Znajomość języka polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu. Wiedza z zakresu podstaw translatoryki. Wiedza z zakresu organizacji i techniki pracy tłumacza przysięgłego - w odniesieniu do wykonywania tłumaczeń pisemnych.</p>		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Wykonanie ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych i tłumaczeń tekstów w ramach prac domowych	51.0%	15.0%
	Pisemna praca zaliczeniowa – przetłumaczenie wybranych dokumentów lub ich części	51.0%	50.0%
	Pisemny sprawdzian z terminologii, zwrotów językowych i kolokacji	51.0%	20.0%
	Udział w analizie tekstów i dyskusji problemowej na zajęciach	51.0%	15.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Kubacki A.D., <i>Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych</i>, Lingua Legis, nr 22, 2014.</p> <p>Stec W., <i>Interferencja w przekładzie jako skutek wzajemnych oddziaływań języków (na przykładzie tłumaczeń tekstów z zakresu prawa w parze językowej polski rosyjski)</i>, Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej, vol. 55, 2020.</p> <p>Stec W., <i>Kolokacje prawne jako źródło problemów tłumaczeniowych (na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów paralelnych z zakresu prawa karnego procesowego)</i>, [w:] <i>Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t.7, Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, (red.) A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska, Gdańsk 2018.</p> <p>Stec V., <i>K voprosu o praktike i didaktike ūridičeskogo perevoda: ob ispolzovanii analogovyh tekstov i sopostavimyh obrazcov dokumentov</i>, "Vestnik, vol. 31, 2017.</p> <p>Moczulski M., <i>Formuła poświadczająca stosowana przez tłumaczy przysięgłych w Polsce praktyka i zalecenia a Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego</i>, Lingua Legis, nr 24, 2016.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Ndiaye I.A., Jeglińska B., <i>Podręcznik dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze i sądowe</i>, Olsztyn 2012.</p> <p>Ndiaye I.A., Jeglińska B. (red.), <i>Wybrane dokumenty z komentarzami dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze. Postępowanie sądowe</i>, Olsztyn 2011.</p> <p>Szczęsny A., <i>Embarras de choix nazwy własne jako odwieczny problem w dydaktyce tłumaczenia pisemnego. Między normą a uzusem (na przykładzie tekstów polskich i rosyjskich)</i>, "Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu", nr 6, 2011.</p> <p>Kuratczyk M., <i>Słownik terminologii prawniczej (polsko-rosyjski/rosyjsko-polski)</i>, Warszawa 2019.</p> <p>Zobek T., <i>Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski</i>, Warszawa 2008 / Zobek T., <i>Slovar ūridičeskoj terminologii rusko-polskij</i>, Warszawa 2007.</p>	
	Adresy eZasobów	<p>Podstawowe</p> <p>https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/akty-prawne - Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004, Nr 273, poz. 2702), wraz z rozporządzeniami wykonawczymi</p> <p>https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/zasady-wykonywania-zawodu-tlumacza-przysieglego - Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego, rozdział 2: „Tłumaczenie pisemne”, TEPIS, Warszawa 2019</p> <p>Uzupełniające</p> <p>http://www.gugik.gov.pl/komisja/ksng.php - Materiały informacyjne (zeszyty dot. kontynentów i krajów, protokoły posiedzeń, broszury w formie PDF) Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski przy Głównym Geodecie Kraju</p>	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Proszę o pisemne przetłumaczenie załączonego tekstu. Tłumaczenie musi być wierne i nie powinno naruszać sensu oryginału. Proszę zwrócić uwagę na sposób zapisu w tłumaczeniu danych osobowych, nazw organizacji, danych adresowych i in. Tłumaczenie powinno spełniać wymogi formalne dot. sporządzania tłumaczeń poświadczonych, wynikające z zapisów Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, m.in. zawierać obowiązkowe formuły, zapisy, stwierdzenia i in. niezbędne elementy, o których mówiłam na zajęciach. W miarę możliwości powinno też odzwierciedlać układ graficzny i podział tekstu.</p>		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.